Porównanie tłumaczeń Marka 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy Jezus mówi im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział im: Nie potrzebują lekarza zdrowi, ale ci, którzy mają się źle; nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszawszy Jezus mówi im, [że]: Nie potrzebę mają silni lekarza, ale źle mający się; nie przyszedłem powołać\* sprawiedliwych, ale grzeszników.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A usłyszawszy Jezus mówi im nie potrzebę mają którzy są silni lekarza ale źle mający się nie przyszedłem wezwać sprawiedliwych ale grzeszników do nawrócenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział im: Chorzy, a nie zdrowi potrzebują lekarza. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, lecz grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, usłyszawszy to, powiedział im: Nie zdrowi, lecz chorzy potrzebują lekarza. Nie przyszedłem wzywać do pokuty sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy to Jezus, rzekł im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, co się źle mają; nie przyszedłem, wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych do pokuty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To usłyszawszy Jezus, rzekł im: Zdrowi nie potrzebują lekarza, ale którzy się źle mają. Abowiem nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzesznych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, usłyszawszy to, rzekł do nich: Nie potrzebują lekarza zdrowi, lecz ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem, aby powołać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, usłyszawszy to, rzekł im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, lecz ci, co się źle mają; nie przyszedłem wzywać do upamiętania sprawiedliwych, lecz grzeszników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział: Zdrowi nie potrzebują lekarza, lecz ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus to usłyszał, powiedział do nich: „Lekarz nie jest potrzebny zdrowym, lecz chorym. Nie przyszedłem powoływać sprawiedliwych, ale grzeszników”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszał to Jezus, powiedział im: „Nie zdrowi potrzebują lekarza, lecz źle się czujący. Przyszedłem wezwać nie sprawiedliwych, lecz grzeszników”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A usłyszawszy Jezus, mówi im: Zdrowi niemają potrzeby lekarza, ale źle się mający. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników ku pokajaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus to usłyszał, mówi im: - Zdrowi nie potrzebują lekarza, ale chorzy. Nie przyszedłem wzywać sprawiedliwych, ale grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, Ісус каже їм: Не здорові, а хворі потребують лікаря; я прийшов кликати не праведників, а грішників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszawszy Iesus powiada im: Nie potrzebę mają będący potężnymi lekarza, ale źle mający-trzymający; nie przyszedłem wezwać przestrzegających reguł cywilizacji ale uchybiających celu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus gdy to usłyszał, mówi im: Nie potrzebują zdrowi lekarza, ale ci, którzy się źle mają. Nie przyszedłem wzywać do skruchy sprawiedliwych, ale grzesznych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua, słysząc to pytanie, odrzekł im: "Lekarza potrzeba nie tym, którzy są zdrowi, ale chorym. Nie przyszedłem wzywać "sprawiedliwych", ale grzeszników!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy to, Jezus rzekł do nich: ”Silni nie potrzebują lekarza, tylko niedomagający. Nie przyszedłem wezwać prawych tylko grzeszników”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus usłyszał to i odpowiedział: —To chorzy potrzebują lekarza, a nie zdrowi! Nie przyszedłem wzywać do opamiętania tych, którzy uważają się za dobrych, ale właśnie grzeszników. |

1. 1) <x>490 15:7</x>; <x>490 19:10</x>; <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zaprosić (na ucztę), wezwać. [↑](#footnote-ref-3)